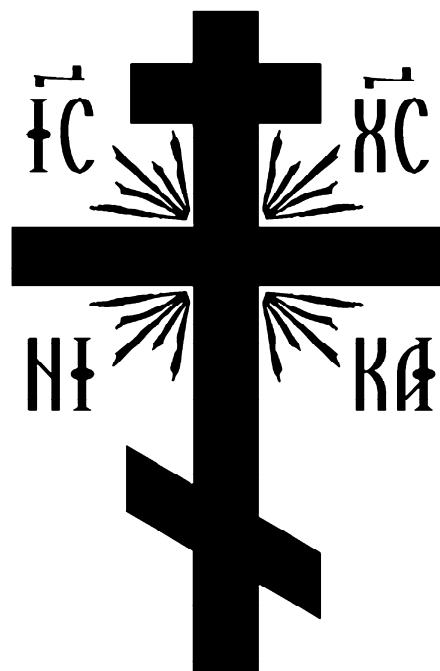




Order of Holy Matrimony
in Church Slavonic and English

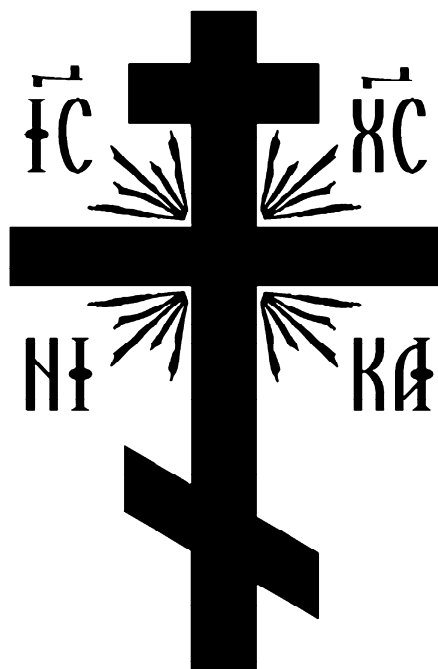
Таинство Бракосочетания
на церковно-славянском и английском языках

Δόμνι ρτγγλχ жєнч мѣроно̀снцѣ
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ВІГ.
ММХХІІІ



Order of Holy Matrimony
in Church Slavonic and English

Таинство Бракосочетания
на церковно-славянском и английском языках

Δόμνι γτήχх жєнх мѣρονόєицх
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ѦѦГ.
ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Order of Holy Matrimony

The Betrothal Service

After the Divine Liturgy, the priest being in the temple, those who desire to be joined together take their stand before the holy doors: the man on the right, and the woman on the left. The two rings lie on the right-hand side of the table (previously placed in the middle of the church). The priest maketh the sign of the Cross thrice over the heads of the bridal couple, and giveth them lighted candles, and leadeth them into the temple, and censeth cruciformly, and the deacon saith:

Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in

Таинство Бракосочетания

Последование Бываемое о Обручении

По Божественной литургии, священнику стоящу в святилищи, предстоят хотящии спрядатися пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два, златый и серебряный, серебряный убо уклоняся к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы новоневестных трижды, и дает им свечи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

Благословї, Владыко.

Священник: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Мїром Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О свышнем мїре и спасєнии душ наших, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О мїре всего мїра, благостоянии святых Бжїих церквей и соединєнии всех, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бжїим входящих в онь, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О архїепїскопѣ нашем *имярек*, честнѣм пресвїтерствѣ, во Христѣ діакопствѣ, о всем прїчтѣ и людѣх, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О странѣ сей, властѣх и воїнствѣ ея, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О страждущей странѣ россїйстей и правослѣвных людѣх ея во отѣчествїи и разсѣянии сущих и о спасєнии их, Гбсподу помблїмся.

Лик: Гбсподи, помїлуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг вїдимых и невїдимых, в нас же утвердїти

us oneness of mind, brotherly love and piety,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servant of God, *Name*, and for
the handmaid of God, *Name*, who now pledge
fidelity to each other, and for their salvation,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may be granted unto them
children for the continuation of the race; and
for all their petitions which are unto salvation,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will send down upon them
perfect and peaceful love, and help, let us pray
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will preserve them in oneness
of mind, and in firmness of faith, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless them with a blame-
less life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God will grant unto
them an honourable marriage, and a bed unde-
filed, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all
tribulation, wrath and necessity, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed, glorious Lady
Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the
saints, let us commit ourselves and one an-
other and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour,
and worship: to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

единомыслие, братолюбие и благочестие,
Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О рабѣ Божии, *имярек*, и рабѣ
Божией, *имярек*, ныне обручающихся друг
другу, и о спасѣнии их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже податися им чадом в пріятіе
рода, и всем яже ко спасѣнію прошѣніем,
Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже низпослѣтися им любви со-
вершѣнней, мирней, и помощи, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже сохранѣтися им в еди-
номыслии и твѣрдей вѣре, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже благословѣтися им в
непорѣчном житѣльствѣ, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог наш дарует им
бракъ честен, и ложе нескверное, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби,
гнѣва и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани
нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблаго-
словенную, славную Владычицу нашу Бо-
городицу и Приснодѣву Марію со всеми
святѣми помянувши, сами себѣ и друг
друга, и весь живот наш Христу Богу пре-
дадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священник: Яко подобает Тебѣ всякая слава,
честь, и поклонѣніе, Отцу и Сыну и
Святому Духу, ныне и присно и во веки
вѣковъ.

Choir: Amen.

Then the priest saith this prayer aloud:

O Eternal God, Who didst bring into unity those that were divided, and didst ordain for them an indissoluble bond of love; Who didst bless Isaac and Rebecca, and didst make them heirs of Thy promise: Bless also these Thy servants, *Name* and *Name*, guiding them unto every good work.

For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who hast espoused the Church as a pure virgin from among the Gentiles: Bless this Betrothal, and unite and preserve these Thy servants in peace and oneness of mind.

For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Taking the rings, the priest blesseth the Bridal Couple therewith, making the sign of the Cross over the Bridegroom with the ring of the Bride, and over the Bride with that of the Bridegroom, saying to the man:

The servant of God, *Name*, is betrothed to the handmaid of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And to the woman he saith:

The handmaid of God, *Name*, is betrothed to the servant of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And when he hath spoken thus to each one thrice, he maketh the sign of the Cross on their heads with the rings; and he placeth the rings on the fingers of their right hands. Then the

Лик: Амѣнь.

Таже глаголет молитву велегласно:

Бѣже вѣчный, разстоящаяся собравый в соединѣние, и союз любве положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревѣкку, и наследники я Твоего обетованія показавый: Сам благослови и рабы Твоя сия, *имярек* и *имярек*, наставляя я на всякое дѣло благое.

Яко милостивый и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Священник: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебѣ Господи.

Священник: Господи Бѣже наш, от язык предбручивый Церковь дѣву чистую, благослови обручение сие, и соедини, и сохрани рабы Твоя сия в мире и единомыслии.

Тебѣ бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Таже взем священник перстни, дает первее мужу златый, таже серебряный жене. И глаголет мужу:

Обручается раб Божий, *имярек*, рабѣ Божией, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

Таже и жене глаголет:

Обручается раба Божия, *имярек*, рабу Божию, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

И егда речет на едином коемждо трижды, творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных

Groomsman changeth the rings thrice.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And the priest saith the following prayer:

O Lord our God, Who didst accompany the servant of the patriarch Abraham into Mesopotamia, when he was sent to espouse a wife for his lord Isaac; and Who, by means of the drawing of water, didst reveal unto him that he should betroth Rebecca: Do Thou Thyself, O Lord, bless also the betrothal of these Thy servants, *Name* and *Name*, and confirm the word which they have spoken. Establish them in the holy union which is from Thee. For Thou, in the beginning, didst make them male and female, and by Thee is the woman joined unto the man as a helpmeet, and for the procreation of the human race. Wherefore, O Lord our God, Who hast sent forth Thy truth upon Thine inheritance, and Thy covenant unto Thy servants our fathers, even Thine elect, from generation to generation: Look Thou upon Thy servant, *Name*, and upon Thy handmaid, *Name*, and establish and make stable their betrothal in faith, and in oneness of mind, in truth and love. For Thou O Lord, hast declared that a pledge should be given and confirmed in all things. By a ring was power given unto Joseph in Egypt; by a ring was Daniel glorified in the land of Babylon; by a ring was the uprightness of Tamar revealed; by a ring did our heavenly Father show forth His compassion upon His son; for He saith: Put a ring on his hand, and bring hither the fatted calf, and kill it, and eat, and be merry. By Thine Own right hand, O Lord, didst Thou arm Moses in the Red Sea; by the word of Thy truth were the heavens established, and the foundations of the earth were made firm; and the right hands of Thy servants shall be blessed also by Thy mighty word, and by Thine uplifted arm. Wherefore, O Lord, do Thou now bless this putting-on of rings with Thy heavenly benediction, and let Thine Angel go before them all the days of their life.

For Thou art the One That dost bless and sanctify all things, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to

восприемник.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник же глаголет молитву:

Господи Бóже наш, óтроку патриáрха Авраáма сшествовавый в средорéчии, посылáя уневéстити господíну егó Исаáку женú, и ходáтайством водоношéния обручíти Ревéкку открýвий. Сам благословí обручéние рабóв Твоých, сего *имярек*, и сея *имярек*, и утвердí е́же у них глабóланное слóво: утвердí я́ е́же от Тебé святы́м соединéнием. Ты бо из начáла создáл есí мýжеский пол и жéнский, и от Тебé сочетава́ется мýжу женá, в пóмощь и в восприя́тие рóда челове́ча. Сам úбо Господи Бóже наш, послáвый íстину в насле́дие Твое́, и обетова́ние Твое́ на рабы́ Твоя́, отцы́ наша, в ко́емждо рóде и рóде избрáнныя Твоя́. При́зри на раба́ Твоегó *имярек*, и на рабу́ Твою́ *имярек*, и утвердí обручéние их в вéре и единомы́слии, и íстине, и любви́. Ты бо Господи показáл есí да́тися обручéнию и утвержда́тися во всём. Пёрстнем даде́ся вла́сть Ио́сифу во Егíпте; пёрстнем просла́вился Дани́ил во стране́ Вавилóнстей; пёрстнем явíся íстина Фамáры; пёрстнем Оте́ц наш Небéсный щедр бы́сть на Сы́на Своегó: дади́те бо, глаго́лет, пёрстень на десни́цу Егó, и заклáвше тельца́ упита́ннаго, я́дше возвесели́мся. Сама́ десни́ца Твоя́, Господи, Моисе́я воору́ж в Чермнём мо́ри; слóвом бо Твои́м íстинным небеса́ утверди́шася и земля́ основа́ся, и десни́ца раб Твоých благословíтся слóвом Твои́м держа́вным, и мы́шцею Твое́ю вы́сокою. Сам úбо и ны́не, Влады́ко, благословí пёрстней положéние сие́ благословéнием Небéсным, и А́нгел Твой да преды́дет пред ни́ми вся дни́ животá их.

Я́ко Ты есí благословля́яй и освяща́яй вся́ческая, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно и во

the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.
Choir: Amen.

вѣки веко́в.
Лик: Амінь.

The Order of the Crowning

If they wish to be married at the same time, they enter the temple with lighted candles, preceded by the priest with censuring, and while Psalm 127 is chanted, thus: The chanters say at each verse: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Blessed are all they that fear the Lord.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: That walk in His ways.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thou shalt eat of the fruit of thy labours.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Blessed art thou, and well shall it be with thee.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thy sons like young olive trees round about thy table.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Then the priest shall make an exhortation telling them of what the Sacrament of marriage consisteth, and how they ought to live God-pleasingly and honourably in the wedded state. And at the conclusion of his exhortation, the priest shall inquire of the Bridegroom, saying:

Hast thou, *Name*, a good, free, and unconstrained will, and a firm intention to take unto thyself to wife this woman, *Name*, whom thou seest here before thee?

And the Bridegroom answereth, saying:

I have, reverend father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other bride?

Последование Венчания

Аще убо хотят в тожде время венчаться, входят во храм со свечами возжженными, предыдущу священнику с кадильницею, и поюще псалом 127, сице: людие же на кийждо стих глаголют: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Блажѣни вси боящиися Гѣспода.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Ходящии в путѣх Егѣ.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Труды плодов твоихъ снеси.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Блаженъ еси, и добро тебѣ будетъ.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Женѣ твоѣ яко лозѣ плодовиѣта, во странахъ дому твоегѣ.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Сынове твоѣ яко новосаждения маслична, окрест трапѣзы твоеѣ.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Сѣ тако благословится человекъ бояйся Гѣспода.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: Благословитъ тя Господь отъ Сиѣна, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоегѣ.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Диакон: И узриши сыны сыновъ твоихъ: мир на Израиля.

Лик: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Посем глаголетъ иерей поучительное слово, сказуя имъ, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно жителъствовати имутъ. По скончании же слова, вопрошаетъ иерей жениха глаголя:

Имаши ли, *имярек*, произволение благое и непринужденное, и крепкую мысль, пояти себѣ в жену сию, *имярек*, юже zde предъ тобою видиши?

И отвѣщаетъ женихъ, глаголя:

Имамъ, честный отче.

Иерей: Не обещался ли еси иной невѣсте?

Bridegroom: I have not promised myself, reverend father.

And immediately the priest, looking at the Bride, shall inquire of her, saying:

Hast thou, *Name*, a good, free, and unconstrained will, and a firm intention to take unto thyself to husband this man, *Name*, whom thou seest here before thee?

And the Bride answereth, saying:

I have, reverend father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other man?

And the Bride answereth:

I have not promised myself, reverend father.

Then saith the deacon:

Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Жених: Не обеща́хся, честный́ отче.

И абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

И́маши ли, *имярек*, произволе́ние благо́е и непринужде́нное, и тве́рдую мысль, по́йти себе́ в му́жа сего́ *имярек*, его́же пред тобо́ю зде ви́диши?

И отвещает невеста, глаголющи:

И́мам, честный́ отче.

Иерей: Не обеща́лася ли еси́ ино́му му́жу?

И отвещает невеста:

Не обеща́хся, честный́ отче.

Таже глаголет диакон:

Благословѣй, Владѣко.

Священник: Благословѣно Ца́рство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церкве́й и соединѣ́нии всех, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О святе́м хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в онь, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О архиепи́скопе на́шем *имярек*, честне́м пресви́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О стране́ сей, власте́х и во́инстве ея́, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О стра́ждущей стране́ росси́йстей и правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и рассе́янии су́щих и о спасѣ́нии их, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servants of God, *Name* and *Name*, who are now being joined to each other in the union of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless this marriage, as he blessed that in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them chastity, and of the fruit of the womb as is expedient for them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will make them glad with the sight of sons and daughters, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them the procreation of virtuous offspring, and an upright life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them and unto us all our petitions which are unto salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the

Диакон: О еже избáвити люди Своя от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утвердѣти единомыслие, братолѣбие и благочестіе, Гóсподу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О рабѣх Бóжих, *имярек* и *имярек*, ныне сочетавающихся друг другу в бра́ка общѣние, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже благословѣтися бра́ку сему́, я́коже в Ка́не Галилѣйстей, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже подáтися им целомудрию, и плодú чрѣва на пользу, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже возвеселѣтися им видѣніем сынóв и дщѣрей, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже даровáтися им благочáдия воспріятію, и незабóрному пребывáнію, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже даровáти їмже и нам вся ко спасѣнію прошѣнія, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: О еже избáвитися їмже и нам от всѣх скóрби, гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Заступѣ, спасѣ, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтію.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Пресвятúю, пречѣстную, преблагословѣнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодѣву Марію со всѣми святы́ми помяну́вше, сáми себѣ и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Гóсподи.

Священник: Я́ко подобáет Тебѣ всякая слáва, честь и поклонѣние, Отцú и Сыну и Свято́му Дúху, ныне и прѣсно и во вѣки веко́в.

ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Then the priest reciteth aloud this prayer:

O God most pure, the Creator of every living thing, Who didst transform the rib of our forefather Adam into a wife, because of Thy love for mankind, and didst bless them, and say unto them: Increase, and multiply, and have dominion over the earth; and didst make of the two one flesh: for which cause a man shall leave his father and mother and cleave unto his wife, and the two shall be one flesh: and what God hath joined together, let no man put asunder; Thou Who didst bless Thy servant Abraham and, opening the womb of Sarah, didst make him to be the father of many nations; Who didst give Isaac to Rebecca, and didst bless her in child-bearing; Who didst join Jacob unto Rachel, and from that union didst generate the twelve patriarchs; Who didst unite Joseph and Asenath, giving unto them as the fruit of their procreation Ephraim and Manasses; Who didst accept Zacharias and Elizabeth, and didst make their offspring to be the Forerunner; Who, from the Root of Jesse according to the flesh, didst bud forth the Ever-Virgin One, and wast incarnate of her for the redemption of the human race; Who, through Thine unutterable gift and manifold goodness didst come to Cana of Galilee, and didst bless the marriage there, that Thou mightest make manifest that it is Thy will that there should be lawful marriage and the begetting of children: Do Thou Thyself, O Most Holy Master, accept the prayer of us Thy servants. As Thou wert present there, so likewise be Thou present here with Thine invisible protection. Bless this marriage, and bestow upon these Thy servants, *Name* and *Name*, a peaceful life, length of days, chastity, mutual love in the bond of peace, long-lived seed, gratitude from their posterity, a crown of glory which fadeth not away. Vouchsafe them to behold their children's children. Preserve their bed unassailed, and give them of the dew of heaven from on

Лик: Амѣнь.

Диакон: Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Священник молитву сию велегласно:

Бѣже Пречѣстый, и всея твѣри Содѣтелю, ребрѣ праотца Адѣма за Твое чело-
веколюбіе в женѣ преобразѣвый и благо-
словѣвый я, и рекѣй: растѣйтесь и множи-
тесь, и обладайте землѣю, и обою еѣ едѣн
уд показѣвый сопряженіем. Сего бо радѣ
остаѣит человекѣ отца своего и мать, и
прилепѣтся женѣ своей, и бѣдетѣ два в
плоть едѣну, и яже Богъ спряже, человекѣ да
не разлучѣет. Иже раба Твоего, Авраѣма,
благословѣвый и развѣрзѣый ложесна
Сѣррина, и отца множества языковъ со-
творѣвый; иже Исаѣа Ревѣкѣ даровѣвый,
и рождество еѣ благословѣвый; иже Иѣкова
Рахѣле сочетѣвый, и из него двѣнадцѣть
патриѣрховъ показѣвый; иже Иѣсифѣ и
Асенѣфу спрягѣй, плодъ детотворѣния им,
Ефрѣма и Манассѣю даровѣвый; иже
Захѣрию и Елисаѣтѣ приѣмый, и Предтѣчу
рождѣние им показѣвый; иже от корѣне
Иессѣова по плѣти израстѣвый Приснодѣву,
и из неѣ воплотѣвыйся, и родѣвыйся во
спасѣние рѣда человекѣческаго; иже за неиз-
рѣченнѣй Твоей дар и многую блѣгость,
пришѣдѣый в Кѣну Галилѣйскую и тамѣш-
нѣй бракъ благословѣвый; да яѣвши, яко
Твоя воля есть законное супружество, и еже
из него чадотворѣние. Сам, Владѣко Пре-
сѣвятѣй, приимѣй молѣние нас, рабѣв Твоѣхъ,
якоже тамѣ, и зде пришѣдъ неѣдѣдимѣм
Твоѣмъ предстѣтельствомъ, благословѣй бракъ
сей, и подѣждѣ рабѣмъ Твоѣмъ симъ, *имѣрек* и
имѣрек, живѣтѣ мѣренъ, долгодѣнствие, це-
ломѣдрѣе, другъ ко другѣу любѣвь в союзе
мѣра, сѣмя долгодѣнственное, о чѣдѣхъ бла-
годѣть, неувѣдаѣмый слѣвы венѣцъ. Сподѣбѣ
я ѣдѣти чѣда чѣдовъ, лѣже еѣ ненаѣтно со-
блюдѣй, и даждѣ ѣма от росѣ Небѣсныѣ
сѣыше, и от тѣка земнаго; испѣлни дѣмы ихъ
пшѣнѣцы, вина и елѣа и всѣякіѣ блѣгостѣни,
да преподаѣутъ и трѣбующѣмъ, даруѣя кѣпно и
сѣущѣмъ с ѣма всѣя яже ко спасѣнію

high, and of the fatness of the earth. Fill their houses with wheat, and wine, and oil, and with every beneficence, that they may bestow also upon the needy; granting also unto those who are here present with them all those petitions which are for their salvation.

For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Then the priest reciteth aloud this prayer:

Blessed art Thou, O Lord our God, the Priest of mystical and pure marriage, and the Ordainer of the law of the marriage of the body, the Preserver of immortality, and the Provider of good things: Do Thou Thyself, O Master, Who in the beginning didst make man and set him to be, as it were, a king over Thy creation, and didst say: It is not good for man to be alone on the earth; let Us make a helpmeet for him; and taking one of his ribs didst fashion woman, which when Adam beheld he said: This is now bone of my bone, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, for she was taken out of man; for this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave unto his wife, and the two shall be one flesh; and those whom God hath joined together, let no man put asunder: Do Thou now also, O Master, our Lord and our God, send down Thy heavenly grace upon these Thy servants, *Name* and *Name*; and grant that this Thy handmaid may in all things be subject unto her husband; and that this Thy servant may be the head of his wife, that they may live according to Thy will. Bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Abraham and Sarah; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Isaac and Rebecca; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Jacob and all the patriarchs; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joseph and Asenath; bless them, O Lord our God,

прошѣнія.

Яко Бог мѣлости и щедрѣт, и человеколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаем со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятѣмъ, и Благѣмъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Священник, молитву сию велегласно:

Благословѣнъ еси Господи Бѣже нашъ, ѣже таѣнаго и чѣстаго брака священнодействителю, и телѣснаго законоположителю, нетлѣнія хранителю, житѣйскихъ благѣй строителю. Самъ и ныне, Владыко, въ началѣ создавый человека и положивый его яко царя твари, и рекый: не добрѣ быти человеку единому на земли, сотворимъ ему помощника по нему; и вземъ едино отъ ребр его, создадъ еси жену, юже видѣвъ Адамъ, рече: сѣя ныне кость отъ костей моихъ, и плоть отъ плоти моея; сѣя наречѣтся жена, яко отъ мужа своего взятъ бысть сѣя. Сего ради оставитъ человекъ отца своего и мать, и прилепится женѣ своей, и будѣтъ два въ плоть едину; и ѣже Богъ сопряжѣ, человекъ да не разлучаетъ. Самъ и ныне, Владыко Господи Бѣже нашъ, низпосли благодать Твою Небѣсную на рабы Твоя сѣя, *имярекъ* и *имярекъ*; и даждь рабѣ сей во всемъ повиноватися мужу, и рабу Твоему сему быти во главу жены, яко да поживутъ по воли Твоей. Благослови я, Господи Бѣже нашъ, якоже благословилъ еси Авраама и Сарру; благослови я, Господи Бѣже нашъ, якоже благословилъ еси Исаака и Ревѣкку; благослови я, Господи Бѣже нашъ, якоже благословилъ еси Иакова, и вся патриархи; благослови я, Господи Бѣже нашъ, якоже благословилъ еси Иосифа и Асенѣфу; благослови я, Господи Бѣже нашъ, якоже благословилъ еси Моисея и

as Thou didst bless Moses and Sepphора; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joachim and Anna; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Zacharias and Elizabeth; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Noah in the ark; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Jonah in the belly of the whale; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve the holy Three Children from the fire, sending down upon them dew from heaven; and let that gladness come upon them which the blessed Helena had when she found the precious Cross. Remember them, O Lord our God, as Thou didst remember Enoch, Shem, and Elias; remember them, O Lord our God, as Thou didst remember Thy Forty Holy Martyrs, sending down upon them crowns from heaven; remember them, O Lord our God, and the parents who have nurtured them; for the prayers of parents make firm the foundations of homes. Remember, O Lord our God, Thy servants the groomsman and the bridesmaid of the bridal couple, who are come together in this joy. Remember, O Lord our God, Thy servant *Name*, and Thy handmaid *Name*, and bless them. Grant them of the fruit of their bodies, fair children, concord of soul and body; exalt them like the cedars of Lebanon, like a luxuriant vine. Give them seed in number like unto the full ears of grain; that, having sufficiency in all things, they may abound in every work that is good and acceptable unto Thee. And let them behold their children's children, like a newly-planted olive orchard, round about their table; that, obtaining favour in Thy sight, they may shine like the stars of heaven, in Thee, our God. For with Thee is the glory, dominion, honour, and worship, with Thine unoriginate Father, and Thy life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And again the priest saith aloud this prayer:

O Holy God, Who didst create man out of

Сепфóру; благословí я, Гóсподи Бóже наш, я́коже благословíл есí Иоакíма и Áнну; благословí я, Гóсподи Бóже наш, я́коже благословíл есí Захáрию и Елисавет. Сохрани́ я, Гóсподи Бóже наш, я́коже сохрани́л есí Но́я в ковчéзе; сохрани́ я, Гóсподи Бóже наш, я́коже сохрани́л есí Иóну во чрéве кíтове; сохрани́ я, Гóсподи Бóже наш, я́коже сохрани́л есí свyтыя трé отроки от огня, низпослáвый им рóсу с небесé; и да при́дет на ня рáдость óная, ю́же имя́ше блажéнная Елéна, егдá обрéте Честный Крест. Помяни́ я, Гóсподи Бóже наш, я́коже помяну́л есí Ено́ха, Сíма, Илию́; помяни́ я, Гóсподи Бóже наш, я́коже помяну́л есí свyтыя Твоя́ четы́редесять мýченики, низпослáвый им с небесé венцý; помяни́, Бóже, и воспитáвшия их родíтели; занé молíтвы родíтелей утверждáют основáния домóв. Помяни́, Гóсподи Бóже наш, рабý Твоя́ уневéстившияся, сшéдшияся в рáдость сию́. Помяни́, Гóсподи Бóже наш, раба́ Твоегó, *имярек*, и рабý Твою́, *имярек*, и благословí я. Дáждь им плóд чрéва, доброчáдие, единомýслие душ и телéс; возвы́си я́ я́ко кéдры ливáнския, я́ко лóзу благорóзгную. Дáруй им сéмя клáсяно, да всyкое самодовóльство имýще, избóилуют на всyкое дéло благоé и Тебé благоугодное; и да úзрят сы́ны сынóв сво́их, я́ко новосаждéния мáсличная óкрест трапéзы их; и благоугодíвше пред Тобóю, возсия́ют я́ко светíла на небесí, в Тебé, Гóсподе нáшем. С Тобóю же слáва, держáва, честь и поклонéние, безначáльному Твоемý Отцý, и животворя́щему Твоемý Дýху, ны́не и прýсно и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

Бóже Свyтýй, созда́вый от пéрсти

the dust, and didst fashion his wife out of his rib, and didst join her unto him as a helpmeet; for it seemed good to Thy majesty that man should not be alone upon the earth: Do Thou Thyself, O Lord, now also stretch out Thy hand from Thy holy dwelling-place and join together Thy servant, *Name*, and this Thy servant *Name*; for by Thee is the husband joined unto the wife. Unite them in one mind: wed them into one flesh, granting unto them of the fruit of the body, and the procreation of fair children.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And after the Amen, the priest, taking the crowns, crowneth first the Bridegroom, saying:

The servant of God, *Name*, is crowned unto the handmaid of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

And likewise he crowneth also the Bride, saying:

The handmaid, *Name*, is crowned unto the servant of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

Then he blesseth them thrice, saying thrice:

O Lord our God, crown them with glory and honour.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the Eighth Tone: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Reader: For Thou shalt give them blessing for ever and ever, and Thou shalt gladden them in joy with Thy countenance.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns

человека, и от ребра его воссоздавый жену, и спрягий ему помощника по нему, за еже тако гóдно бысть Твоему Величеству, не единому быти человеку на земли: Сам и ныне, Владыко, низпосли руку Твою от святаго жилища Твоего, и сочетай раба Твоего сего, *имярек*, и рабу Твою сию, *имярек*, зане от Тебе сочетавается мужу женá. Сопрязи я в единомудрии, венчай я в плоть едину, даруй има плод чрева, благочадия восприятие.

Яко Твоя держава и Твое есть Цáрство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

И по аминь, прием священник венцы, венчает первее жениха, глаголя:

Венчается раб Божий, *имярек*, рабе Божией, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Аминь.

Таже венчает и невесту, глаголя:

Венчается раба Божия, *имярек*, рабу Божию, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Аминь.

Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:

Господи Боже наш, славою и че́стию венчай я.

Диакон: Вóнмем.

Священник: Мир всем.

Чтец: И дýхови твоему.

Диакон: Премудрость!

Чтец: Прокимен, глас 8-й: Положил еси на главах их венцы, от каменей честных, животá просиша у Тебе, и дал еси им.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от каменей честных, животá просиша у Тебе, и дал еси им.

Чтец: Яко да́си им благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицем Твоим.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от

of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones.

Choir: They asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: Give thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ, submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church; and He is the Saviour of the body. Therefore, as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it; that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives, as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church; for we are members of His body, of His flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: Alleluia, alleluia, alleluia. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

каменей честных, живота просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Чтец: Положил еси на главах их венцы, от каменей честных.

Лик: Живота просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Ефесѣем послания святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Братие, благодаряще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся друг другу в страхе Божии. Жены своим мужем повинуйтеся, якоже Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть спаситель тела. Но якоже Церковь повинуется Христу, такоже и жены своим мужем во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водною в глаголе. Да представит ю Себе славу Церковь, не имущу скверны, или порока, или нечто от таковых, но да есть свята и непорочна. Тако должны суть мужие любить своя жены, яко своя телеса: любяй бо свою жену, себе самого любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавиде, но питает и греет ю, якоже и Господь Церковь: зане уди есмы тела Его, от плоти Его, и от костей Его. Сего ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к женѣ своей, и будета два в плоть едину. Тайна сия велика есть: аз же глаголю во Христа и во Церковь. Обаче и вы по единому, кийждо свою жену сице да любит, якоже и себе, а жена да боится своего мужа.

Священник: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от рода сего, и во век.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there. And both Jesus was called, and His disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto Him, They have no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever He saith unto you, do it. And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And He saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was (but the servants which drew the water knew), the governor of the feast called the bridegroom, and saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace,

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелиа.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнем.

Иерей: Во время оно, брак бысть в Кане Галилейстей, и бе Мати Иисусова ту. Зван же бысть Иисус и ученицы Его на брак. И не доставшу вину, глагола Мати Иисусова к Немю: вина не имут. Глагола Ей Иисус: что есть Мне и Тебѣ, жено? Не у прииде час Мой. Глагола Мати Его слугам: еже аще глаголет вам, сотворите. Бѣху же ту водонѡсы каменни шесть, лежаще по очищению иудейску, вместѣющия по двема или трием мерам. Глагола им Иисус: наполейте водонѡсы воды. И наполиша их до верхѣ. И глагола им: почерпите ныне, и принесите архитриклинови. И принесѡша. Якоже вкусѣ архитриклин вина бывшаго от воды, [и не ведѣаше откуду есть: слуги же ведѣху почерпшии воду,] пригласѣ женихѣ архитриклин. И глагола ему: всяк человек прежде доброе вино полагает, и егда упиются, тогда худшее: ты же соблюл еси доброе вино доселе. Се сотвори начаток знаменiem Иисус в Кане Галилейстей, и яви славу Свою, и вероваша в Него ученицы Его.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Бѡже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни,

health, salvation, and visitation for the servants of God, *Name and Name (and he also maketh mention of whomsoever else he will)*.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And the priest saith this prayer:

O Lord our God, Who in Thy saving providence didst vouchsafe by Thy presence in Cana of Galilee to declare marriage honourable: Do Thou Thyself, O Lord, now also maintain in peace and concord Thy servants *Name and Name*, whom it hath pleased Thee to join together. Cause their marriage to be honourable. Preserve their bed undefiled. Be pleased to grant them to live together blamelessly; and vouchsafe them to attain to a ripe old age, walking in Thy commandments with a pure heart.

For Thou art our God, the God Who showeth mercy and saveth, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, *имярек и имярек (и поминает ихже хощет)*.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Возглас от священника: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник молитву сию:

Господи Боже наш, во спасительном Твоем смотрении, сподобивый в Кане Галилейстей, честный показати брак Твоим пришествием: Сам ныне рабы Твоя, *имярек*, и *имярек*, яже благоволил еси сочетаватися друг другу, в мире и единомыслии сохрани, честный их брак покажи, нескверное их ложе соблюди, непорочное их сожителство пребывать благоволи, и сподоби я в старости маститей достигнути, чистым сердцем делающая заповеди Твоя.

Ты бо еси Бог наш, Бог еже миловати и спасати, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, святая, мирная и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest exclaimeth:

And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

Choir/People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

And the priest exclaimeth:

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Then the common cup is brought, and the priest blesseth it.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God, Who hast created all things by

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии сконча́ти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския конча́ны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны, и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Соединéние вéры и причáстие Свята́го Дúха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Священник возглашает:

И сподóби нас, Влады́ко, со дерзновéнием, неосуждéнно сме́ти призывáти Тебе́, Небéснаго Бо́га Отца́, и глаго́лати.

Лик/Людие: О́тче наш, Ё́же еси́ на небесéх, да святи́тся ё́мя Твое́, да прии́дет Цáрствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги нáша, я́коже и мы оставля́ем должникóм нáшим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Священник возглашает:

Я́ко Твое́ есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сына́, и Свята́го Дúха, ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Священник: Мир всем.

Лик: И дúхови твоему́.

Диакон: Главы́ ва́ша Гóсподеви приклони́те.

Лик: Тебе́ Гóсподи.

Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Священник: Бо́же, вся сотвори́вый

Thy might, and hast established the world, and hast adorned the crown of all things made by Thee: Bless now with Thy spiritual blessing this common cup, which Thou dost give to those who are now joined in the union of marriage.

Exclamation: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then, taking the common cup in his hand, the priest giveth it to them thrice: first to the man, and then to the woman.

And immediately the priest taketh them, the groomsmen behind them holding their crowns, and leadeth them in a circle thrice around the analogion.

And the priest, or the people chant these troparia:

Tone 5

Rejoice, O Isaiah! / A Virgin is with child, / and shall bear a Son, Emmanuel, / both God and Man: / Orient is His name; / Whom magnifying, we call the Virgin blessed.

Another, Tone 7

O Holy Martyrs, / Who fought the good fight and have received your crowns: / Entreat ye the Lord / that He will have mercy on our souls.

Glory to Thee, O Christ God, / the Apostles' boast, / the Martyrs' joy, / whose preaching is the consubstantial Trinity.

Then, taking the crown of the Bridegroom, the priest saith:

Be thou exalted, O Bridegroom, like unto Abraham; and be thou blessed like unto Isaac; and do thou multiply like unto Jacob, walking in peace, and keeping the commandments of God in righteousness.

And when he taketh the crown of the Bride, he saith:

And thou, O Bride: Be thou exalted like unto Sarah; and exult thou, like unto Rebecca; and do thou multiply, like unto Rachel. Rejoice thou in thy husband, fulfilling the conditions of the law; for so is it well-pleasing unto God.

Deacon: Let us pray to the Lord.

крéпостию Твоею, и утвердйвый вселённую, и украсйвый венéц всех сотворённых от Тебé, и чáшу óбщую сию подаваяй сочетавающимся ко общёнию бра́ка, благословй благословéнием духо́вным.

Возгласно: Я́ко благословйся Твоеé ймя, и просла́вися Твоеé Цáрство, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: первее мужу, и потом жене.

И абие прием я священник, куму держащу созади венцы, обращает яко образом круга.

И поет священник, или людие настоящая тропари:

Глас 5-й:

Иса́ие, ликуй, / Де́ва имé во чре́ве / и роди́ Сы́на Емману́ила, / Бо́га же и Че́лове́ка, / Восто́к ймя Емý, / Егó же велича́юще, / Де́ву ублажа́ем.

Инии, глас 7-й:

Святы́и му́ченицы, / до́бре страда́льчествова́вшии, и венча́вшиися, / моли́теся ко Го́споду, / поми́ловатися душа́м на́шим.

Сла́ва Тебе́, Христé Бо́же, / апо́столом похвало́, / му́чеников ра́дование, / ихже про́поведь, Трóица Единосúщная.

Таже взем венец жениха, глаголет:

Возвели́чися женише́ я́коже Авра́ам, и благословйся я́коже Иса́ак, и умно́жися я́коже Иа́ков, ходя́й в ми́ре, и де́лаяй в пра́вде за́поведи Бо́жия.

И вегда взяти венец невесты, глаголет:

И ты, неvéсто, возвели́чися я́коже Са́рра, и возвесели́ся я́коже Ревéкка, и умно́жися я́коже Рахíль. Веселя́щихся о своéм му́же, храня́щи преде́лы зако́на: занé та́ко бла́говоли́ Бог.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Priest's prayer:

O God, our God, Who didst come to Cana of Galilee, and didst bless there the marriage feast: Bless also these Thy servants, who through Thy good providence are now joined together in wedlock. Bless their comings in and their goings out; fill their life with good things; receive their crowns into Thy kingdom, preserving them spotless, blameless, and without reproach, unto the ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest's prayer:

The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial, and life-creating Trinity, one Godhead and one Kingdom, bless you, and grant you length of days, fair children, good success in life and faith, and fulfill you with all good things on the earth, and vouchsafe you to obtain the blessings of the promise; through the intercessions of the holy Theotokos and all the saints.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who by His presence at the marriage feast in Cana of Galilee did declare marriage to be an honourable estate, through the intercessions of His most

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Священник молитву:

Бóже, Бóже наш, пришéдый в Кáну Галилéйскую, и тáмошний брак благословíый, благословí и рабы Твоя сiя, Твоим прóмыслом ко общéнию бра́ка сочетáвшиеся: благословí их вхóды и исхóды, умнóжи во благíх живóт их: восприимí венцы их в Цáрствии Твоём, несквёрны, и непорóчны, и ненавётны соблюдáяй, во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Священник: Мир всем.

Лик: И дúхови твоёмú.

Диакон: Главы вáша Гóсподеви приклонíte.

Лик: Тебé Гóсподи.

И молится священник:

Отéц, Сын, и Святýй Дух, всесвятáя, и единосúщная, и живоначáльная Трóица, едíно Божество и цáрство, да благословíт вас, и да подáст вам долгожítие, благочáдие, преспéяние животá и вéры, и да испóлнит вас всех сýщих на землí благíх: да сподóбит вас и обещáнных благ восприýтия, молíтвами Святýя Богорóдицы, и всех святýх, амíнь.

Лик: Амíнь.

Диакону: Премúдрость.

Священник: Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.

Лик: Честнéйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнénия Серафíм, без истлénия Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя величáем.

Священник: Слáва Тебé, Христé Бóже, уповáние нáше, слáва Тебé.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Благословí.

Отпуст:

Священник: Ёже в Кáне Галилéйстей пришéствием Своим чéстен брак показáвый, Христóс, íстинный Бог наш, молíтвами Пречíстыя Своея Мáтере,

holy Mother; of the holy, glorious, and all-lauded Apostles; of the holy God-crowned Monarchs and Equals-of-the-Apostles, Constantine and Helena; of the holy Great-martyr Procopius; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation, and good success in all things, grant, O Lord, to Thy newly-wedded servants *Name* and *Name*, and preserve them for many years!

People: God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. *(Twice)*

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

святѣхъ сла́вныхъ и всехв́альныхъ Апóстолъ, святѣхъ боговенч́анныхъ царѣй и равноапóстоловъ, Констант́ина и Елѣны, свята́го великомученика Прокóпия, и всехъ святѣхъ, помѣлуе́тъ и спасѣ́тъ насъ, ꙗ́ко блага́ и человеколю́бецъ.

Лик: Аминь.

Многая лета.

Диакон: Благодѣ́нственное и ми́рное жити́е, здра́вие же и спасѣ́ние и во все́мъ благо́е поспе́шѣ́ние подаждь Го́споди раба́мъ Твои́мъ новобра́чнымъ *имярек* и *имярек* и сохрани́ ихъ на мно́гая лѣ́та.

Лик/Людие: Мно́гая лѣ́та, Мно́гая лѣ́та, Мно́гая лѣ́та *(дважды)*.

Спаси́ Христе́ Бо́же, Спаси́ Христе́ Бо́же, Спа́си Христе́ Бо́же.

Κοίνιζ, ἡ βῆϝ ἡάπηνϝ ελάβα.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII